

对刘慈欣作品“三体”的英语文本的翻译模式研究

郝青 李丽娜 谭宗燕

(武昌理工学院, 湖北 武汉 430200)

摘要:《三体》是由中国科幻作家刘慈欣创作的一部优秀的科幻小说,主要讲述了文革时期,人类偶然向外太空发射了一次电波,进而引发了三体文明入侵。在长达几个世纪后,人类虽然发现了宇宙的黑暗现实,但却还是被“黑暗森林”所毁灭。如此庞大的世界观下,刘慈欣将天文地理、物理化学、历史生物等知识运用得活灵活现,而这也在当今科幻小说市场引发了轩然大波。《三体》系列英译版一经出版,便吸引了众多国外读者,不仅为世界了解中国文化提供了媒介,而且进一步增强了中国语言文化对国外读者的吸引力。基于此,本文从《三体》英语文本的翻译特点入手,并对具体内容进行研究,希望为广大学者后续研究提供有价值的借鉴。

关键词:《三体》; 英译版; 翻译特点; 分析研究

《三体》作为近十几年来最为畅销的科幻小说,亦是中国“科幻界”的里程碑之作。刘慈欣作为我国新生代小说的领军人物,曾荣获多个奖项,更是被中国读者尊称为“中国科幻第一人”。目前市场上较为畅销的英译版多为刘宇昆、乔尔·马丁森先生所译,前者负责《三体》的第一部与第三部;后者则是第二部《黑暗森林》,而且从翻译的形式与内容上来看都具有一定的特点。对此,本文将从以下几个部分进行阐述。

一、《三体》英文翻译特点

(一)“科幻新词”的翻译特点

“中国式科幻”作为《三体》最鲜明的特点,无论是名词的解释,还是科幻新词的创造都充满着一定的浓重的“中国味”,而这也是作者想将中国科幻小说展现给世界的重要方式。

从《三体》三部曲整体结构来看,凡是关于宇宙解释、科学理论的专有名词翻译的都十分准确,不仅反映了刘宇昆和乔尔·马丁森先生的专业素养与专业能力,而且他们都是理工科出身,对一些复杂、抽象的物理学、天文学知识理解存在一定天然的优势。

同时,在对一些特有名词进行翻译时,二者都仔细阅读了刘慈欣的作品,并在了解作品世界观的基础上,结合自身认知进行翻译,保证作者原本意思的同时,利用简单的几个单词或是句子引导读者进行理解,也在最大程度上遵循了原作的特点。

(二)科幻场景的翻译特点

从科幻场景翻译来看,刘宇昆的选词都以原文为基础,结合自身理解,选择一些具象词语进行翻译,并在此基础上进行完善、丰富。不仅如此,在对宇宙某些事物进行解释时,刘宇昆常常会借助相似事物,引导读者进行理解,并增加一些文学性较强的语句,提高整体翻译质量的同时,带给读者严谨、专业的一种感受。

此外,在语法的使用上,刘宇昆习惯使用简单的词或是短语,

尽量满足不同群体阅读体验。对于一些抽象、重复率过高的词语,刘宇昆则是注重其存在的环境,增加自己的理解进行翻译,避免读者出现“视觉疲劳”。

相反,乔尔·马丁森先生在对第二部《死亡森林》进行翻译时,严格遵循了作者原著内容,对一些科幻场景翻译站在一个相对客观的角度,选择西方读者可以理解、较为常用的词语、句型,引导其理解的同时,将作者想要表达的情感、意图以直观、具体的形式展示于其。

在对一些重复性高的名词进行翻译时,会采用英文简写、删除后缀等方式进行翻译,缩减字符的同时,尽可能保证读者能够理解作品内容。

(三)中国语言“特色”的翻译特点

中国特色作为《三体》三部曲的最大特点,不仅蕴含着丰富的中华文化,而且语言的使用也相对“亲民”。但对一些成语、歇后语、俗语等“口头化”语言进行翻译时,刘宇昆与乔尔·马丁森先生却采用了两种截然不同的方式。

首先,刘宇昆本身作为美籍华人,在《三体》和《死神永生》中对中国成语、俗语的理解都更加透彻一些,准确率也更高一些。不仅如此,在实际翻译过程中,刘宇昆也会结合相关资料,掌握成语、俗语本意的同时,对其进行解读。

而乔尔·马丁森先生在进行翻译时,对一些成语、俗语的理解只是流于表面,加之中西方思想文化的差异,使其在对第二部《黑暗森林》进行翻译时采用直译法,导致原本意思出现偏差,影响读者理解。

为了降低错误翻译对读者阅读体验感的影响,乔尔·马丁森先生常常会采用书下注释的方式,将成语、俗语的出处,内涵进行阐述。

虽然在一定程度上提高了读者的阅读体验,但由于英文、中文形式、表达等方面的差异,使得国外读者很难明白其背后的含义,导致第二部口碑稍逊其他二部。

不过,从整体来看,我们还是可以看出来乔尔·马丁森先生在对谐音词、成语、俗语等“中式表达”翻译过程中所做出的努力。

二、对《三体》英语文本翻译具体分析

(一)对《三体》科幻场景翻译分析

科幻小说与传统小说的差异在于,文章虽然对现实文明描写的内容很少,但是科幻场景都是在现代文明的基础上建立的。为此,在对虚拟文明进行描写时不仅要立足现实、反映现代社会、文明,还要在描写过程中引发读者思考。对此,刘宇昆在这方面对词句把握更加严谨一些。

例如:大雪把金字塔整个埋了起来,雪分为三层,从下至上

分别是水、干冰和固态氧、氮，晴朗的夜空上，银色火焰一般的星星在闪闪发亮。（第137号文明）

通过查阅英文后对比我们可以看到，刘宇昆的翻译基本贴合原著。其中，在对原文中的“火焰”进行翻译时并没有采用传统的直译，而是采用日常口语化的单词，结合相关字典可知，该词不仅有“篝火、火堆”之意，而且多指具体化的火焰，选取这个词能够将抽象的文字叙述变得相对具体化，使读者获得到更多的真实感与阅读体验感。从整体来看，刘宇昆的选词都比较简单，没有晦涩难懂的少见词汇，一些青年读者在进行阅读时也没有太大的压力。

（二）对《三体》“科幻新词”翻译分析

《三体》三部曲的时间跨度很大，一些设定、背景介绍、科幻新词过于抽象，部分读者在阅读过程中很难理解。为了帮助读者理解，乔尔·马丁森先生在翻译过程中对一些“无关紧要”的设定进行刨除（如：泰勒“幽灵敢死队”计划中的“量子幽灵”这一概念与和刘慈欣的另一部小说《球状闪电》有关），并对原著内容进行调整、完善，使新读者更好的理解文章内容。

以《黑暗森林》中“雷迪亚兹的核弹计划”为例，在翻译过程中，乔尔·马丁森先生对细节的把控十分精准，如：“大地变得绸缎般柔软”；“苏醒的巨人的脊背”；“随着地层被掀起，地下核火球的光芒暴露出来”等。

通过对比，我们不难发现，乔尔·马丁森先生将原文中的“掀起”译成“涌动”而不是选择直译，根据牛津字典解释可知，“涌动”更能让读者脑补出“地面如潮水般流动”的感觉，而且与上文“绸缎般柔软”形成了很好的呼应，进一步增强读者的阅读体验。

（三）对《三体》中国语言特色翻译分析

除了在作品形式上反映出鲜明的中国特色，《三体》三部曲在语言选择、形式运用等方面也上也有着鲜明的中国色彩。其中，最具辨识度的就是成语、俗语、谐音字/词，加之口语、书面语结合，向世界读者展现了中国语言文化的魅力，但为了体现文章的严谨，谐音词的数量并不多，而且其作用大多是为了缓解紧张的气氛，在此不过多赘述。

以“成语翻译”为例，刘宇昆和乔尔·马丁森先生在翻译时都采用了不同的模式，二者各具特色。

1. 刘宇昆对“成语”的翻译如下：

（1）小叶啊，连里对你可是仁至义尽了。（《三体》第14章：寂静的春天）

根据《辞海》解释，“仁至义尽”是指人的善意和帮助已经做到了最大限度，而刘宇昆在翻译时词语选择十分巧妙，既向读者解释了成语的意思，又通过几个明显词语进行表述，帮助读者加深印象，跟原文表述较为吻合。

（2）一些同志现在是一叶障目……也有很多人自以为是。

“自以为是”意思是总以为自己是对的，刘宇昆译为“自大、傲慢”，比较符合自以为是者的形象，又简洁明了。

2. 乔尔·马丁森先生对“成语”的翻译如下：

（1）“花钱买东西，天经地义，我花钱给苗家买个后，更是天经地义！”

根据《辞海》解释，“天经地义”指天地间历久不变的常理，乔尔·马丁森先生将其译为“自然的法律”，选取“法律”这一单词来进行表述，不仅与中国传统思想较符合，而且反映出“天经地义”中的“合理性和合法性”，也进一步说明乔尔·马丁森先生专业的翻译能力与严谨的工作态度。

（2）东方，太阳以超越一切的庄严冉冉升起，仿佛在向世界宣布，除了我，一切都是过隙的白驹。

“白驹过隙”意思是如同白色的马在缝隙前飞驰而过，比喻时间过得快。在文中用来表达其他的一切事物在太阳面前都转瞬即逝，反衬太阳的永恒。如果直译会显得形式上赘余，影响表达效果。译者将“白驹过隙”译成了“像影子一样转瞬即逝”，这不仅表达出了“白驹过隙”想要表达的变化之“快”，而且结合本句的“太阳”，用了“影子”。因为“影子”的存在依赖于“太阳”，随着太阳的变化而变化，而太阳每天都东升西落，恒久不变，翻译得十分精彩。

总体来看，刘宇昆和乔尔·马丁森先生在对《三体》进行翻译时运用了多种模式，不仅抓住了文章的核心，而且为了照顾读者需求，采用相对“口语化”的表达方式。但《三体》和英译版最大的区别就是部分成语、俗语并没有向读者展现出其在文中的具体意思，导致小说细节出现变动，少了许多趣味性。

三、结语

综上所述，《三体》是一部立意宏大、波澜壮阔的科幻小说，其庞大的世界观不仅吸引了许多读者，而且从文章内容连贯性、词语、句式选用、细节处理的等方面来看，都能反映出刘慈欣文学功力之深厚，创作热情之饱满。在中国，这部作品得到了广泛好评，而这也是我国科幻小说迈向国际市场的关键一步。但是，优秀的译者同样是作品走向世界的一个关键因素。本文通过对《三体》三部曲的分析和对比，认为刘宇昆和乔尔·马丁森先生无论是在对科幻场景、科幻新词，还是对中国语言的翻译上都有着特殊的优势，对《三体》的世界观、情节布局把控都十分精准，对文章细节的翻译也是各具特色，其中，许多技巧与理念也值得我们日后去学习、探究。

参考文献：

- [1] 宋欣阳. 基于汉英平行语料库的《三体》俗语翻译策略研究[J]. 文化学刊, 2020(07): 177-179.
- [2] 雷佳娣. 《三体》英译本中译者主体性的彰显[J]. 甘肃高师学报, 2018, 23(06): 59-62.
- [3] 何明星. 中国当代文学的世界影响评估研究——以《三体》为例[J]. 出版广角, 2019(14): 6-10.